



誠品網路書店  
www.eslitebooks.com

你看見文學的顏色嗎？  
2004 新雨書展 at 誠品





設成首頁 中文書 外文書 童書 影音

關鍵字搜尋 GO 新品 | 暢銷 | 特價 | 套賣 | 預購 | 書展 | 誠品 TOP 50

## Article

5/6 1 2 3 4 5 6

大眾的頭腦裡是「殘酷」的概念，她先解釋了「暴力」的意思。愉快的感覺太和緩，肉體只有撕裂出血時才真切。而「謀殺代表了無拘束無畏懼的自由的惡劣要求」。薩德的性描寫都涉及社會事實，感官快樂只能通過想像的調節，在心血來潮時方可以期望幸福。他單調的口吻會突然間被苦澀而具有諷刺意味的真理之光所照亮；薩德的風格充滿了暴力和傲慢，這正是偉大作家的做派。在幸福和正義的許諾裡，卻隱藏著最最惡劣的危險：他的無上價值在於他的斷言能夠使我們忐忑不安。

### 【譯後記】

二 二年，商周出版社囑我翻譯薩德的《索多瑪的一百二十天》，我欣然領命。薩德屬於世界上數不多的超前性文學大師之一，也就是說，他的作品將流傳萬世，隨著人類社會的發展，其中的深刻蘊涵將次第發掘，昭然於思想寶庫。薩德作品的價值受到現代社會的追認，原因是不言自明的：他的寫作追求「真」，探索真真切切的人性（自然），而真理是經得起時間考驗的。真實的表現，僅僅能反映寫作時的客觀現實，而且還能「預測」未來，闡釋人類思潮，這應了中華老祖宗的斷言：江山易改，本性難移。誠然，薩德在世時飽受牢獄之災，當時的統治者，不管是封建帝王，還是先把他解放出來領導革命，後又以同樣罪名把他投入監獄的人，藉口都一模一樣：他的作品不「善」、不「美」。他似乎在宣揚自己身體力行的「醜」，而且手段「惡」劣。人們認？，薩德？了追求「真」，犧牲了其他的價值。

翻譯這部作品，自然存在著操作方法問題。二 二年時，《中華讀書報》對薩德的漢譯作品有說法：「薩德的作品關注人類尷尬的欲望和人性的困境，中國人對薩德瞭解甚少與我們自己對其作品

譯介的水平不無關係，近年來才出現的薩德作品漢譯本就因媚俗化而抹掉了其思想鋒芒，很容易誤導中文讀者。臺灣的譯本比內地的要好一些，但也未傳達出薩德原味。」（劉小楓言）顯然，使用通行的翻譯方法不是很有利。

不過，本人翻譯過數百萬字的著作，自然信心十足地著手了。只可惜，我拿到的參考原文是英文版譯文。該文本談不上「媚俗化」問題，它老老實實地逐詞對譯，還在許多地方添油加醋，生怕讀者看不懂。結果我的部分初稿讀來很像「白開水」，根本看不出是大師的代表作！而我的「未能免俗」，卻很難怨自己，面對知名度很高的作品，我以對原文字字必交代的一貫態度，絲毫不敢鬆懈，卻落得了如此結果。

正在猶豫不決，我搞來了法文版的原作，核對了起來。終於，原委出來了。問題在於英文版。薩德惜墨如金，文筆簡練，有時儘管句子很長，卻層次分明。比如「一定要設身處地，才能體會只有落到我們遭遇的那種山窮水盡田地，才能忍受讓同一個屁股拉兩次大便。」我這才發現了此書的價值，諷刺辛辣，寓意多層，對醜惡現象、犯罪心理，乃至人類的本質，有深入研究。這句話形容奇怪的饑渴（找沒有吃過的大便品種嘗鮮以激起肉欲），但由於饑渴難忍，或為了逢場作戲，只能以「剩菜」（同一個人的大便）解決，一邊還念念有詞：「她連好心好意地放出一個倒楣的屁來都不肯。」我盡了最大努力來再現這對我來說與「以子之矛攻子之盾」擁有同樣哲理意義的警句，而這種警句在作品中俯拾皆是。

我們生活在紛繁的世界上，而人的內心世界更加深邃，要認識人類的文化，不能光憑精英們的筆端，而在於理解普通個體的一飲一啄。薩德的題材不可謂不奇，借此表達的哲理意義以及獨特的自由觀，隨著作品的廣泛傳播（屢禁不絕）而起起了其他革命理論家（著作和本人一起進了牢籠）所無法比擬的作用。

薩德是個貴族，創作時正值革命運動蓬勃發展。不要說深受僧侶階級和包稅人（書中稱為「金融家」）壓迫剝削的農民、資產階級準備革命，連這位思想深邃的侯爺也傾向革命。他拿起了 下一頁...



客服信箱 : [service@eslitebooks.com](mailto:service@eslitebooks.com) 傳真 : 02-87898903  
Copyright (c) 2002 eslitebooks.com All Rights Reserved.